

и кровь», «Часы»). Выпекая и украшая торты, обе героини пытаются доказать себе и окружающим, что их жизнь прекрасна и они счастливы тем, что имеют, хотя это и не соответствует истинному положению вещей. С другой стороны, помидор в романе «Плоть и кровь» является символом любви к земле и своим близким, а одновременное упоминание в сюжетной канве помидора и кукурузы ассоциируется с изобилием любви.

Значимо, что судьбы главных героинь трех романов Элис Гловер, Мэри Стассос и Лоры Браун очень схожи. Все они несчастны в браке и потому страдают. Они готовят еду, невольно воспринимаемую ими как отражение собственной жизни, которой они недовольны, и поэтому постоянно пытаются привнести в нее нечто новое и интересное. Эти женщины боятся общественного порицания, стремятся достичь идеала и страдают от одиночества.

Таким образом, М. Каннингем обращается к символике еды и кулинарного искусства как эффективному способу характеристики персонажей, сюжетно-композиционному приему, средству создания атмосферы и акцентирования ключевых идей своих произведений.

## **В. Жук**

### **ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ИМЕН СОБСТВЕННЫХ (на примере романов Т. Моррисон)**

Имена собственные занимают значимое место в лексике всех существующих в мире языков, что привлекает к ним особое внимание многих исследователей. Изучением имен собственных как феномена языка занимается отдельная наука – *ономастика*.

*Ономастика* – один из разделов языкознания, который изучает любые имена собственные, историю их возникновения, хронологические и исторические трансформации, произошедшие с ними, а также рассматривает методы и приемы заимствования. Раздел ономастики, который занимается изучением специфики поэтонимов в художественных текстах, именуется поэтической ономастикой.

Яркой иллюстрацией того, в чем заключается сложность перевода имен собственных в художественных произведениях, являются произведения такого автора, как Тони Моррисон – американской писательницы, редактора и профессора, лауреата Нобелевской премии по литературе 1993 года. Одно из таких произведений – роман «Песнь Соломона». Мною были проанализированы оригинальный текст и перевод на русский язык, выполненный Екатериной Васильевной Коротковой.

В романе «Песнь Соломона» встречается большое количество имен собственных: имен, фамилий, прозвищ, обозначений исторических лиц. Присутствуют как традиционные имена, так и оригинальные авторские, заключающие в себе значимую смысловую нагрузку и играющие важную роль в создании идейно-смысловой основы произведения.

Вполне естественно, что большую часть используемых имен собственных составляют имена и фамилии, которые семантически «не наполнены». Такие имена собственные традиционно переводятся на русский язык с помощью транскрипции с элементами транслитерации: *Mr. Smith* ‘Мистер Смит’, *Freddie* ‘Фредди’, *Mrs. Bains* ‘Миссис Бейнс’.

Кроме того, в романе встречается целый ряд имен собственных, которые имеют переводческие соответствия в русском языке, закрепленные традицией и зафиксированные в специальных лексикографических источниках. Примером могут служить такие имена, как *Graham* ‘Грэм’, *Circe* ‘Цирцея’.

Большинство смысловых имен собственных в романе «Песнь Соломона» заимствованы из Библии. Например, одна из главных героинь романа носит библейское имя *Ruth*, упоминается также и второстепенная героиня с этим именем. Переводчик нашел правильное решение для данной переводческой проблемы и применил два варианта перевода, которые существуют у имени, – *Руфь* (библейский вариант, для основного персонажа) и *Рут* (современный вариант, для второстепенного персонажа).

Анализ переводческих эквивалентов имен собственных показывает, что при их переводе следует учитывать целый спектр разнообразных элементов смысла: прозрачную внутреннюю форму, аллюзивный характер, эмоционально-оценочную составляющую.

## Е. Журомская

### ЖЕНСКИЕ СУДЬБЫ В РОМАНЕ З. Н. ХЕРСТОН «ИХ ГЛАЗА ВИДЕЛИ БОГА»

В 1937 г. роман «Их глаза видели Бога», вышел из-под пера одной из знаковых фигур Гарлемского ренессанса – Зоры Нил Херстон.

«Их глаза видели Бога» является историей о черной женщине, находящейся в поиске идентичности. В процессе самоопределения Джейни Крофорд сталкивается с трудностями, обусловленными ее половой принадлежностью и последствиями навязанного ей жизненного пути. В поисках счастья и любви главная героиня трижды выходит замуж. В первом случае выбор супруга навязан воспитавшей ее бабушкой, Нэнни, бывшей рабыней, согласно убеждениям которой черная женщина должна желать найти мужчину, у которого есть своя собственность и возможность обеспечивать свою жену. Поэтому замужество ее внучки с Логаном Килликсом должно помочь Джейни состояться как женщине. В моменты неподчинения и нежелания выполнять его приказы муж своими речами и действиями не отличается от рабовладельца: с его губ слетают оскорбления и угрозы в адрес Джейни. Героиня начинает понимать, что Нэнни была неправа, утверждая, что брак влечет за собой любовь, ведь с первым браком этого так и не произошло.